

XISAILUO QUNAJI
XIUCI XUEJUAN



西塞罗全集·演说词卷

〔古罗马〕西塞罗 著
王晓朝 译

下



 人民出版社

教育部哲学社会科学研究后期资助项目

浙江大学基督教与跨文化研究中心研究成果

XISAILUO QUNAJI
YANSHUOCI JUAN



西塞罗全集·演说词卷

〔古罗马〕西塞罗 著
王晓朝 译

下



 人民大学出版社

责任编辑:张伟珍
封面设计:肖 辉
版式设计:程凤琴
责任校对:张 红

图书在版编目(CIP)数据

西塞罗全集·演说词卷(下)/[古罗马]西塞罗著 王晓朝译.
—北京:人民出版社,2008.8
ISBN 978-7-01-006796-4

I. 西… II. ①西…②王… III. ①西塞罗, M. T. (前 106 ~ 前 43)—全集②西塞罗, M. T. (前 106 ~ 前 43)—演说—汇编
IV. B502.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 004554 号

西塞罗全集·演说词卷(下)

XISAILUO QUANJI YANSHUO CI JUAN(XIA)

[古罗马]西塞罗 著 王晓朝 译

人民出版社 出版发行

(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

北京瑞古冠中印刷厂印刷 新华书店经销

2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月北京第 1 次印刷

开本:880 毫米×1230 毫米 1/32 印张:26.125

字数:604 千字 印数:0,001-5,000 册

ISBN 978-7-01-006796-4 定价:62.00 元

邮购地址 100706 北京朝阳门内大街 166 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

目 录

1	为诗人阿尔基亚辩护
16	向元老院致谢
36	向人民致谢
48	对祭司团的演讲
114	论占卜者的反应
149	为普兰西乌辩护
200	为塞斯提乌辩护
276	对证人瓦提尼乌的盘问
297	为凯留斯辩护
336	关于给卸任执政官指派任职行省的演说
361	为巴尔布斯辩护
391	为米罗辩护

436	反庇索
483	为斯考鲁斯辩护
499	为封泰乌斯辩护
519	为拉比利乌辩护
538	为马凯鲁斯辩护
550	为利伽里乌辩护
565	为国王戴奥塔鲁斯辩护
583	反腓力辞
584	第一篇
600	第二篇
648	第三篇
664	第四篇
670	第五篇

691	第六篇
699	第七篇
708	第八篇
721	第九篇
727	第十篇
739	第十一篇
757	第十二篇
769	第十三篇
793	第十四篇
808	西汉译名对照

为诗人阿尔基亚辩护

内 容 提 要

本文的拉丁文标题是“Pro A. Licinio Archia Poeta Oratio”，意思是“为诗人奥鲁斯·李锡尼·阿尔基亚辩护的演说”，英文译为“The Speech on Behalf of Archias the Poet”，中文篇名定为《为诗人阿尔基亚辩护》。

公元前62年，诗人阿尔基亚的公民权遭到诘难，西塞罗为之辩护。当时，作为一名演说家的西塞罗正处于事业的巅峰；而作为一名政治家，西塞罗在上一年胜利地粉碎了喀提林的叛国阴谋，获得了极大的荣誉。在此期间，庞培由于在消灭海盗和米特拉达铁斯战争中的胜利而成为这个国家最有权势的人物，人们把罗马国家和平与安宁的希望都集中在庞培身上。

庞培在罗马元老院里的主要政敌是卢西乌斯·李锡尼·卢库鲁斯。保守的元老院贵族利用卢库鲁斯保护他们自己的利益。阿尔基亚遭到起诉只是庞培派和卢库鲁斯派之间斗争的一个插曲。阿尔基亚是庞培豢养的一名希腊诗人。豢养诗人或哲学家是当时罗马贵族的风俗。

按照某些罗马法律,阿尔基亚通过一定的法律程序可以成为一名罗马公民。而原告的主要指控是:(1)没有文件证明阿尔基亚是赫拉克利亚的公民;(2)阿尔基亚的名字没有出现在罗马的公民登记簿上。西塞罗为他做了强有力的辩护。

全文共分为 12 章,译成中文约 1 万字。

正 文

[1]陪审团的先生们:无论我拥有什么样的能力(我明白自己的能力有限),无论我拥有什么样的演讲经验(我承认自己在这方面的实践有举足轻重的作用),无论我从自己以往热衷的文学中获得何种与我现在职业有关的理论知识(我承认在我个人生活的任何时期都没有学到过令我本人如此厌恶的知识),我的朋友奥鲁斯·李锡尼^①都可以明确宣布这些方面的活动可以给他带来好处。要是我回顾以往,努力回忆遥远的童年,那么我得到的印象就是:是他首先支持我走上了这条命中注定的道路。如果说我在他的指导和鼓励下训练出来的嗓音在某些场合下已经得到证明是有用的,那么是我的当事人把帮助甚至解救他人的方法教给我,因此我对其他任何人提供的帮助和保护都要归功于他,而我本人只是在努力运用这些方法。这样的说法也许会引起人们的惊讶,以为这名被告发挥才能的领域与我学习和实践演讲术没有什么关系。但我要指出自己从来没有把全部精力用于演讲这种职业,乃至于

^① 西塞罗在这里使用他的当事人的罗马名字,以求获得较好的效果。他的当事人全名奥鲁斯·李锡尼·阿尔基亚(Aulus Licinius Archias),李锡尼是族名。

排斥其他各种技艺。与人类共同生活相关的各种技艺之间确实都有着微妙的联系。

[2]然而有件事确实令人惊讶:在一场与成文法有关的法庭调查中,在一场由一位特别选出的罗马人民的执法官和一个非常庄严的陪审团主持下进行的公开审判中,在有大批公民到场聆听审判时,我的讲话不仅要遵从法庭习惯,而且还要包含辩论性的语言。但是我恳求你们的宽容,我相信这种宽容不仅不会使你们感到不便,而且特别适合我的当事人的案子具有的性质;面对开明的陪审团,面对法官席上的执法官,面对有教养的听众,我请求你们允许我为一位杰出的诗人和成熟的学者讲话,允许我在讲话中使用一种比较新颖、不落俗套的辩论方针;为了提高自己的文化教养,我的当事人勤奋学习,长期的孤独生活使他根本不明白法庭上的危险。让我可以确定自己已经得到你们仁慈的让步,我会采用恰当的方法使你们相信,我的当事人不仅不能被排除在公民登记之外,因为他是一名公民,而且即使他不是一位公民,也应当把他的名字添到登记簿上去。

[3]在童年时期,阿尔基亚的心灵就受到各方面的熏陶,立志要在艺术上出人头地。首先在安提阿,他出生在那里一个贵族家庭。安提阿这个城市人口众多,在学术和艺术修养上非常出名。艺术才华很快使阿尔基亚崭露头角,成为同龄人中的佼佼者。他周游希腊和小亚细亚,有关他的天才的传闻到处流传,激起人们目睹他风采的愿望,而他的到来激起的惊讶更是不断地超越人们的想象。当时希腊艺术和研究希腊之风在南部意大利盛行,拉丁姆的城镇在这方面的兴趣甚至比今天还要强烈;而在罗马,由于内乱已经平息,这些方面也没有受到忽略。于是,凭着公民权和其他长处,他来到塔壬同、瑞吉姆、尼亚玻里,那里的人都认为他是一位真

正的天才,非常热情地把他介绍给自己的熟人,殷勤地款待他。他的名声使他可以结识以前未曾谋面的人。他来到罗马,那时候的执政官是马略和卡图鲁斯。^①他十分幸运地发现,担任执政官的这两人一个能够给他的笔提供宏大的题材,另一个所获得的成就不仅能够给他提供题材,还能欣赏他的作品。他刚到罗马就穿上了成年人的外衣,^②甚至在到达之前他就这样做了,卢库鲁斯家族的人把他迎回家。还有,我的当事人内心的善良和他作为一名诗人的天才都是有口皆碑的,而卢库鲁斯之家是他青年时期所获得的第一个客居寓所,在他名声衰退之后,这里也给他提供了一个温暖的栖息地。那个时候,他享受着努米底亚英雄麦特鲁斯及其子庇乌斯的温暖友谊;他为马库斯·艾米留斯朗读自己的作品;昆图斯·卡图鲁斯及其子的家门始终为他敞开;卢西乌斯·克拉苏把他引为知己;他和卢库鲁斯家族、德鲁苏斯家族、屋大维家族、加图家族,以及霍腾修斯的整个家族,都有密切的联系;总而言之一句话,他拥有非常荣耀的地位,不仅那些真心希望通过聆听他的诗歌来接受高尚影响的人欢迎他,而且那些附庸风雅的人也欢迎他。

[4]隔了几年以后,他跟随马库斯·卢库鲁斯去了西西里,又和卢库鲁斯一道从那个行省返回罗马,前往赫拉克利亚。^③按照赫拉克利亚与罗马签订的条约,这个镇享有完全的公民权,阿尔基亚表达了在那里登记、成为该镇有选举权的公民的愿望。他的人品足以受到人们的赞扬,甚至连卢库鲁斯也不能利用自己的权势做到这一点,所以那里的居民很快就满足了阿尔基亚的愿望。按

① 公元前102年。

② 罗马青年满17岁时可穿“托袂”袍,表示成年。

③ 赫拉克利亚(Heraclea)是位于卢卡尼亚(Lucania)地区的一个希腊城邦。

照西尔瓦诺斯和卡波所制定的法律的相关条款，“在同盟者的城镇被接纳为公民的所有人在本法律通过时必须在意大利居住，必须在 60 天内亲自向执法官报到”，阿尔基亚获得了投票权。我的当事人在罗马住了许多年，并且确实向执法官昆图斯·麦特鲁斯报过到，这位执法官是他的私人好友。

如果本案争议的要点只是阿尔基亚有无获得投票权和他对法律是否顺从，那么我现在就可以结束辩护。因为你格拉提乌能否认这些事实吗？能指出赫拉克利亚当时的公民登记有什么问题吗？我们的法庭证人马库斯·卢库鲁斯拥有不朽的荣誉，他已经做好准备，不是陈述他头脑中的想法，而是陈述他知道的事情，不是陈述他听说的事情，而是陈述他目睹的事情，不是陈述他在场的事件，而是陈述他参与行动的事件。我们在这里还有一个来自赫拉克利亚的优秀代表团，他们到罗马来参加这场审判，为我的当事人呈送官方证据，表明我的当事人曾经登记为他们城市的公民。此后，我的对手要求赫拉克利亚呈送有关档案，而众所周知，这些档案在意大利战争^①期间已经在档案室里焚毁。无视我们手中拥有的证据、要求提供不能再生的证据、闭眼不听活人的报告、坚持要人提供书面证据，这样做是极端荒谬的。你有一位高尚绅士的陈述，他的话为我的当事人提供了担保。你有一个坚强团体的郑重声明。这些话语和声明不容践踏，而你却把它们撂在一边，要求提供书面证据，虽然你同时也承认这些文件已经被毁。或者说，你否认我的当事人曾经在罗马居住，在他得到那个城镇的公民权之前许多年，他已经把罗马当作寄存他的所有财产和希望的地方？或者说，他没有向执法官报到？不，他确实报过到，在当时向执法

^① 指公元前 90 年—前 88 年的同盟战争。

官委员会报过到的所有人中,只有他还拥有相关文件,这表明他的居留得到了官方的批准。

[5]据说阿庇乌斯仔细地保存着公民登记簿,而伽比纽斯在其名声显赫之时,直到他倒台,一直肆无忌惮地损害所有诸如此类的文件的真实性。然而,谨小慎微的麦特鲁斯在伽比纽斯认罪以后,还是准确地展示了这些记录。他去见了执法官卢西乌斯·伦图卢斯和陪审团,承认自己抹去过一项记录,并对此表示深深的不安。这些登记簿就在这里,在奥鲁斯·李锡尼^①的名字下看不到涂改的痕迹。情况既然如此,你有什么理由怀疑他的公民权,尤其是他的名字在其他城市以及赫拉克利亚的登记簿上也都出现了?古希腊城邦的公民失去公民权经常是由于默默无闻,没有取得什么成就,或者一事无成;而你想让我相信,瑞吉姆、罗克里、尼亚玻里、塔壬同这些城镇的公民拒绝把他们通常授予演员的尊荣授给像我的当事人这样杰出的天才。^②其他人找到一些办法偷偷地在我提到的这些城镇登记,不仅在他们已经得到公民权的时候,而且在帕庇乌斯法案^③通过以后;而我的当事人甚至没有为他自己的名字出现在他要登记的册子上提供任何帮助,因为他始终认为自己属于赫拉克利亚;所以,他应当遭到拒绝吗?你说我们监察官的登记簿上没能找到他的名字。是的,没错,我假定这是当时的一个秘密,至于最近的一次检查,他在勇敢的将军卢西乌斯·卢库鲁斯的军队里;而在这场检查之前,他也和卢库鲁斯在一起,卢库鲁斯当时是亚细亚行省的财务官。这一年,^④在他已经被接受为有选

① 即阿尔基亚。

② 在罗马共和国时期,演员的社会地位很低。

③ 帕庇乌斯法案(Lex Papia)约于公元前65年通过,内容涉及驱逐外邦人。

④ 公元前89年。

举权的公民以后,由朱利乌斯和克拉苏任命的监察官没有对任何地方的民众进行人口登记。但是,监察官的登记并不能证明一个人的公民身份,由于他的名字出现在那里并不能说明人口检查时他是一名公民,所以请允许我进一步指出:你认为我的当事人在当时并不拥有罗马公民权,而我要说他按照罗马法律频繁地把罗马公民遗赠给他的财产登记在册,受到行省总督卢西乌斯·卢库鲁斯的褒奖。

[6]要是你愿意,那么你有大量的证据可以提供,因为我的当事人的意愿从来没有遭到任何人的拒绝,他自己不会驳斥自己的意愿,他的朋友也不会。格拉提乌,你无疑要问我为什么对这个朋友有那么深的了解。这是因为在我的精神经历了法庭的喧闹以后他给我提供了休息的机会,在我的感官被他们的粗野的争吵弄得精疲力竭以后他给我提供了喘息机会。你认为我能够在每天就各种主题发表演讲时找到灵感,那么为什么我就不能利用学习的机会来滋养我的心灵,或者说当我的心灵在忍受巨大折磨时,学习就不能为它提供松弛的机会?我是一名文学爱好者,这样说并不羞耻;可耻的倒是那些隐居的学究,他们不知道如何把知识运用于增进同伴的善行,或者把文学的成果对所有人彰显。先生们,我这些年来使学习成为我的生活准则,从不允许自己有半点松懈,或者接受快乐或休息的引诱,不让安逸阻止我在任何人需要的时候去帮助他们,所以我有何羞耻可言?要是有人发现我在休闲时热衷于文学,但并不比其他人花在物质追求方面的时间更多,他们举行各种节庆、赛会,让身体和心灵得到休息和娱乐,长时间地举行宴会,或者参加赌博,或者玩球,我怎么可能因此而受谴责或被调查呢?我更有权力得到宽容,因为我的嗜好是文学,我以此增强我的演讲能力,使我能够更好地发挥作用,帮助处于危难的朋友。然

而,这些能力也可能显得微不足道,我非常明白这些能力来自何处。要是我没有说服自己从青年时期就开始从广泛的阅读中获得道德教训,明白此生除了荣耀和尊荣,没有其他更加伟大的东西需要追求,在追求荣耀和尊荣时,任何身体的痛苦或死亡的危险,乃至流放,都不算一回事,那么我就绝不会为了你们的安全而袒露我的前胸与这些恶人发生残酷的冲突。一切文学、一切哲学、一切历史,都会激励高尚的行为,在这些文字之光没有照耀到的地方,这种激励会被埋葬在黑暗之中。我们引用和继承了希腊罗马伟大作家为我们描绘的种种图景,它们不仅可供我们沉思,而且可供我们仿效!在我的整个公共生涯中,这些榜样一直在我眼前出现,指引着我的大脑进行思考,指引着我的心灵追求卓越。

[7]反对者会问:“其美德渗入文学的这些伟大人物自己熟悉你们用如此过分的语言描述的知识吗?”对此要做出斩钉截铁的明确回答是困难的,但同时我自己有现成的答案。许多人无疑具有优秀的禀赋和品性,他们没有任何文化的滋养,仅凭上苍在他们心灵上的启示就能够约束自己,就能做到坚忍不拔;我甚至会进一步说,拥有天赋而无教育的人经常比那些有教育而无天赋的人更能获得荣耀和美德。但与此同时,我确实又断言:要是在高尚和优秀的品性之上再辅以具体学习所产生的塑造性影响,其结果经常是难以想象、无与伦比的高尚。我们的祖先在神圣的西庇阿·阿非利加努身上看到了这种品性;在盖乌斯·莱利乌斯和卢西乌斯·富里乌斯身上看到了刚毅和自制,他们是这方面的典范;在马库斯·加图身上看到了勇敢和德高望重,他是他那个时代最完善的人。他们本人肯定从来不热衷于文学事业,但这不等于说他们对评价和追求美德没有任何意义。不过,让我们从现在开始把研究文学的确定的好处放在一边,假定娱乐才是阅读文学作品的唯

一目的；即便如此，我想你也会认为没有其他精神活动会比阅读文学作品更加广阔地通向同情，或者更加有启发性地通向理智。其他事业在各个时代和各种条件下都有，但只有这种追求在青年时代激励我们，在老年时代给我们提供娱乐；它给成功者添加胜利的喜悦，给失败者提供深切的安慰。它在家里提供快乐，在世上也不会成为累赘。在我们通宵守夜时、在我们的漫漫旅途中、在我们的乡间休闲时，它是我们忠实的伴侣。哪怕我们自己没有什么文学嗜好或没有取得什么文学成就，我们也要对它在其他人身上的显现予以敬重，这样做是我们职责所在。

[8]我们中间有谁会如此粗野或麻木不仁，连洛司基乌斯^①新近去世也不能激起他内心深处的悲哀？洛司基乌斯死于年迈，但我们全都感到，像他这样优秀的艺术家应当从我们凡人的命运中得到豁免。仅凭身体的优雅动作他就赢得了我们所有人的心，我们又怎能对他的灵魂运动和天才表演无动于衷呢？先生们，我经常看到我的朋友阿尔基亚——我假定你们是仁慈的，因为在我讲这些与习惯不合的离题话时，我看到你们十分关注——我经常看到他事先不写一个字，但却能十分娴熟地即兴创作大量优秀诗歌！我经常看到他用全新的语句重新叙述一个老问题！他的成熟作品堪与古代伟大作家的作品相媲美。这样的人难道不值得我们同情和崇敬吗？我难道不应当竭尽全力为他辩护，以此为己任吗？我们把诗人当作最高深、最博学的权威，而其他技艺都是一些知识、公式和技艺。创作诗歌全靠天赋的能力，创作诗歌是一种被激发起来的纯粹的精神活动，有一种奇特的超自然的力量依附在诗人身

^① 洛司基乌斯(Roscius)，即小洛司基乌斯，著名的西庇阿文人圈的领袖，在罗马努力推动希腊文化的传播，活动于公元2世纪下半叶。

上。所以我们伟大的恩尼乌斯^①把诗人称作“神圣”是对的,因为他们似乎是神仁慈地赐给我们凡人的礼物。所以,先生们,要让诗人的名字出现在你们明亮的眸子里,不要冒犯、亵渎他们!旷野里的岩石都会对声音发出同情的和声,野兽有时候也会着迷于美妙的歌声,我们这些一直受到最高艺术滋养的人难道会对美妙的诗歌麻木不仁吗?科罗封城邦断言荷马是她的公民,开俄斯城邦宣称荷马是她的公民,萨拉米城邦冒称荷马是她的公民,土每拿城邦则极为自信地说荷马属于她,甚至在镇上为荷马建了一座神龛。除此之外,还有许多城邦都参与了这场激烈的争论,认为荷马属于自己。

[9]仅仅因为荷马是一名诗人,这些地方在荷马死后,都想把曾经一度是外邦人的荷马说成是自己城邦的人;所以,按照爱好,阿尔基亚是一名诗人,按照法律,他是我们的公民,难道我们应当谴责这样一名活着的诗人吗?前不久他还在发挥他的全部天才能力,赞美罗马人的名声和荣耀,难道我们要这样做吗?他年轻时写过钦布里^②战役,得到伟大的盖乌斯·马略的赞许,人们一般认为马略欣赏不了这样文雅的作品。缪斯确实不会让任何人如此厌恶诗歌,乃至不愿用诗歌来给他的成就作一番永恒的装饰。据说,有人问雅典的伟大英雄塞米司托克勒最喜欢听什么样的朗诵或音乐,他答道:“能为我的行为提供最雄辩证明的诗歌。”出于同样的原因,马略深深地依恋卢西乌斯·普罗提乌,^③认为普罗提乌的天才最适宜使自己的功绩被人永远铭记。还有,我的当事人在作品

① 恩尼乌斯(Ennius)是罗马诗歌之父,出生于公元前239年。

② 钦布里人(Cimbrian)是日耳曼北部的部族,马略于公元前102年在意大利北部城镇维凯莱(Vercellae)击败钦布里人。

③ 卢西乌斯·普罗提乌(Lucius Plotius)是罗马人,最早在罗马传授修辞学。

中还完整地处理了米特拉达铁斯战争这一宏大而困难的题材,描述了陆上和海上展开的各种战斗;他的作品散发的光彩不仅涉及英勇善战的卢西乌斯·卢库鲁斯,而且也涉及罗马人的名声。在卢库鲁斯的率领下,罗马人攻克地势险要、固若金汤的本都。在这位统帅的指挥下,罗马军队以较少的兵力击溃了大批亚美尼亚人。在卢库鲁斯的娴熟指挥下,罗马人替友好的西泽库城解围,打退了围城的国王,使城市免除灭顶之灾,为罗马人获得良好声誉。我们要把功劳归于卢库鲁斯,在他的指挥下,我们摧毁了敌人的舰队,杀死了敌人的统帅,取得了泰奈多斯海战^①的伟大胜利。这场战役的胜利确实属于我们,取得辉煌功绩的天才们的名声远播海外,这是罗马人的光荣。

我们伟大的恩尼乌斯与大阿非利加努^②有着深厚的友谊,乃至这位大西庇阿的坟墓前安放恩尼乌斯的一座大理石雕像。然而我们确定,恩尼乌斯献给他的保护人的赞美诗不仅歌颂了诗歌的主题,而且也给罗马人的名字增添光彩。他赞美加图,而这位加图的曾孙现在就在我们中间;通过这样的歌颂,罗马人的名字熠熠生辉。罗马人的荣耀就来自这些光荣作品的主人公的伟大名字:马克西姆、马凯鲁斯、伏尔维乌;这条规则放之四海而皆准。

[10] 由于这个原因,我们的祖先把一位鲁底亚公民当作他们的作家,授予他本国公民权;难道我们要从我们的公民册上去掉这样一位许多城邦想要努力得到、最后由赫拉克利亚取得、并通过确定的法律程序使其成为其城邦公民的诗人吗?

^① 泰奈多斯(Tenedos)是爱琴海中的一个岛屿,靠近特洛伊。这场海战发生于公元前73年,对手是米特拉达铁斯。

^② 大阿非利加努或大西庇阿全名普伯里乌·高奈留·西庇阿·阿非利加努(Publius Cornelius Scipio Africanus Major)。